

清华语言论丛

中西诗比较鉴赏与翻译理论

(第二版)

China and West: Comparative Poetics and Translatology (2nd Edition)

辜正坤 著

清华大学出版社

清华语言论丛

中西诗比较鉴赏与翻译理论

(第二版)

China and West: Comparative Poetics and Translatology (2nd Edition)

辜正坤 著

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书由《中西诗比较鉴赏与翻译理论》修订而来。在修订版中作者补录了2003年之后发表的学术论文若干篇,修改或增添的内容占原书篇幅40%左右。

本书在总体方向上创造性地提出了中西诗歌鉴赏理论和翻译标准系统,并将二者有机结合起来,以诗歌理论、诗歌翻译、诗歌赏析及诗歌比较构建一个多层面的框架,各部分互相贯通、互为表里。全书从宏观的角度俯瞰了东西诗歌,以典型的中国阴阳理论首次在学术界归纳了东西诗歌阴阳对立七大潮;系统总结出了中西诗歌鉴赏十个角度,并逐一界定讨论;探讨了诗歌的五大功能及与此相应的诗歌鉴赏五大标准;提出了翻译标准多元互补论;同时辩证分析了若干翻译经典命题;探讨了中西诗与当代人类的命运以及翻译与学术文化;得出了若干独特的意义深远的结论。修订之后,本书理论体系更加完整,内容准确度更高。

读者对象:高等院校外语及文学专业师生、文学与翻译爱好者、诗歌爱好者。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

中西诗比较鉴赏与翻译理论/ 辜正坤著. --2版. --北京:清华大学出版社,2010.8

(清华语言论丛)

ISBN 978-7-302-22567-6

I. ①中… II. ①辜… III. ①诗歌—对比研究—中国、西方国家—高等学校—教材 ②诗歌—翻译理论—高等学校—教材 IV. ①I106.2 ②I052

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第072782号

责任编辑:钱垂君

责任校对:王荣静

责任印制:何 芊

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:北京市世界知识印刷厂

装 订 者:三河市深源装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:170×230 印 张:39.25

字 数:721千字

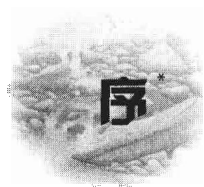
版 次:2010年8月第2版

印 次:2010年8月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:68.00元

产品编号:031380-01



1990年我曾为辜正坤主编的《世界名诗鉴赏词典》(北京大学出版社)写过一篇短序。请允许我重复在那篇序中所说的话:“正是通过各民族的诗歌我们才能真正了解他们各自的特性和人类的共性,才能看到世界的丰富多彩,大自然的壮丽和神奇,才能认识生活的意义和人的伟大和崇高。”我认为诗歌是人类所创造的文化当中最核心的成分,也就是“世间一切最好的思想和言论”的最优美的表现。要想阅读和鉴赏世界上各民族的诗歌名篇,必须通过翻译。我们应该特别感谢诗歌翻译家们的辛勤劳动。

辜正坤同志对中西诗歌都进行过深入的钻研,有许多心得体会和新颖独到的见解,并善于启发读者的思考。他还是一位有丰富经验的诗歌翻译实践者。他的译文质量甚好,尤其擅长于译西方诗篇为中文词曲体长短句(如元小令)。最难能可贵的是他能够提出一套新的诗歌翻译理论。

辜正坤同志前后共用了十八年时间来完成他这部专著《中西诗鉴赏与翻译理论》。在这部著作里,他构建了一个比较完整的中西诗歌鉴赏和翻译理论体系,包括诗歌鉴赏五象美论、中西诗歌阴阳两极对立发展七大潮论、诗歌鉴赏五功能论、诗歌鉴赏十角度论、翻译标准多元互补论、音义同构现象论等颇具创新和令人信服的观点和理论。他的理论并不抽象或艰深难懂,而是十分具体和明确。他用中国读者比较熟悉的两大诗人李白和杜甫分别代表阳性诗歌和阴性诗歌两大类型,并用这两位诗人的各自特点来说明他的理论体系中的各个观点,帮助读者更清楚地领会他的理论。他这样做的效果,我认为是相当成功的。总起来说,这部学术专著

* 注:本序为李赋宁先生为《中西诗鉴赏与翻译》而作,该书于1998年由湖南人民出版社出版。



颇能做到深入浅出，文笔生动、流畅，富于文采，可读性强。

辜正坤同志这部文艺理论与翻译专著的出版问世值得欢迎，因为它不生搬硬套西方理论，而是消化吸取了外来学说，与我国历代文论之精华相结合，并能推陈出新，初步建立起一个诗歌评价、阐释和翻译的理论体系，并能把这个理论灵活自如地运用到具体的诗歌作品上。学术著作能使课堂教学受益，并对广大读者阅读、欣赏中西诗歌名篇有所启迪和帮助，功莫大焉！

李赋宁

1998年6月3日



再版前记

本书的前一版《中西诗比较鉴赏与翻译理论》于2003年由清华大学出版社出版(责任编辑覃学岚先生),在学术界引发了不错的反响,更引来若干网友与我讨论诗歌鉴赏与翻译问题。2008年春,清华大学出版社编辑钱垂君先生来函,谋重修再版。钱先生提出不少重要的修订建议,于是笔者对全书进行了系统梳理和修订,删减若干与本书主题关系稍远的文字,将一些原来用英文写的文章改为汉语译文,同时收入笔者近年来的若干新作。经此两年多断断续续的修订,本书规模及体系结构均大为增强,理论框架亦进一步改善。笔者于此特向本书责任编辑钱先生和前一版责任编辑覃先生表示由衷的谢意。

辜正坤

2010年3月于北京大学外语学院世界文学研究所



目 录

序 \ I

再版前记 \ III

卷一 中西诗歌鉴赏与比较理论

绪论 \ 3

第一章 诗歌鉴赏五象美论——汉语：汉诗媒介之妙蒂所在 \ 6

- 1.1 诗歌视象美 \ 6
 - 1.1.1 语意视象美 \ 6
 - 1.1.2 语形视象美 \ 11
- 1.2 中西诗音象美比较 \ 20
 - 1.2.1 节奏与韵式、一元与多元 \ 20
 - 1.2.2 音义同构现象与汉诗音象美 \ 24
- 1.3 诗歌义象美 \ 27
- 1.4 诗歌事象美 \ 32
- 1.5 诗歌味象美 \ 35
 - 1.5.1 画味 \ 35
 - 1.5.2 韵味 \ 36
 - 1.5.3 气味 \ 37
 - 1.5.4 情味 \ 39
- 1.6 小结 \ 40

第二章 中西诗义钩玄录 \ 41

第三章 东西诗阴阳对立七大潮 \ 47



第四章 中西诗歌鉴赏十角度 \55

- 4.1 时间角度 \55
- 4.2 空间角度 \56
- 4.3 作者角度 \57
- 4.4 作品角度 \58
- 4.5 读者角度 \59
 - 4.5.1 被动读者角度 \59
 - 4.5.2 主动读者角度 \59
- 4.6 年龄角度 \60
- 4.7 性别角度 \62
- 4.8 社会文化角度 \63
- 4.9 阐释者角度 \63
- 4.10 译者角度 \64

第五章 中西诗五功能与鉴赏五标准 \65

- 5.1 诗歌的五功能及其互补性 \65
- 5.2 诗歌的五功能与阴阳元泛诗的关系 \68
- 5.3 诗歌五功能与鉴赏五标准 \70
- 5.4 诗歌鉴赏五标准和十角度的应用 \72
 - 5.4.1 论点甲：语言雕琢的诗是好诗：一吟双泪流 \72
 - 5.4.2 论点乙：语言雕琢的诗不是好诗 \75
 - 5.4.3 论点丙：李白、杜甫优劣论 \76

第六章 中国诗坛的现当代复兴——中国 20 世纪纯抒情诗综论 \81

第七章 比较文学学科定位与中西诗作品比较 \87

- 7.1 比较文学学科定位探源 \87
 - 7.1.1 比较文学学科正名的重要性 \87
 - 7.1.2 传统比较文学与传统比较语言学在学理上遥相呼应 \87
 - 7.1.3 Littérature Comparée 本不该翻译成“比较文学” \90
 - 7.1.4 法国比较文学学派已不是核心的比较文学学派 \91
 - 7.1.5 元比较文学—亚比较文学—泛比较文学 \93
 - 7.1.6 对国际比较文学研究的批评 \98

- 7.1.7 中西比较文学应该是 21 世纪世界比较文学研究的
重心 \99
- 7.2 中西诗坛两绝唱:《荒原》与《凤凰涅槃》 \100
 - 7.2.1 诗人与诗威 \101
 - 7.2.2 《奥义书》与泛神论 \108
 - 7.2.3 水火与生死 \114
 - 7.2.4 尝试与成功——《荒原》和《凤凰涅槃》语言风格略论 \119
- 7.3 爱伦·坡的《乌鸦》与茅盾的《叩门》比较 \125

卷二 中西诗歌鉴赏举隅

第八章 中国古代诗歌鉴赏举隅 \137

- 李白 \137
 - 蜀道难 \138
- 王湾 \141
 - 次北固山下 \141
- 崔颢 \142
 - 黄鹤楼 \142
- 高适 \143
 - 别董大(其一) \143
 - 燕歌行 \144
- 刘长卿 \146
 - 逢雪宿芙蓉山主人 \146
- 王建 \147
 - 宫词一百首(选一) \147
 - 十五夜望月 \147
- 张祜 \148
 - 宫词二首(其一) \148
- 李贺 \149
 - 李凭箜篌引 \149
 - 雁门太守行 \151
 - 南园十三首(其五) \152
 - 南园十三首(其六) \152

金铜仙人辞汉歌(并序)	\153
马诗二十三首(其四)	\154
致酒行	\155
温庭筠	\156
商山早行	\156
更漏子	\157
梦江南	\158
罗隐	\159
西施	\159
绵谷回寄蔡氏昆仲	\159
韦庄	\160
荷叶杯	\160
金昌绪	\161
春怨	\161
谭用之	\162
秋宿湘江遇雨	\162
无名氏	\163
金缕衣	\163
冯延巳	\164
谒金门	\164
李璟	\165
摊破浣溪沙	\165
王禹偁	\166
点绛唇·感兴	\166
林逋	\167
园梅	\167
范仲淹	\168
渔家傲	\168
张先	\169
天仙子	\169
晏殊	\170
浣溪沙	\170
踏莎行	\171
蝶恋花	\172

欧阳修	\172
蝶恋花	\173
采桑子(其四)	\173
王安石	\174
桂枝香·金陵怀古	\174
晏几道	\176
临江仙	\176
阮郎归	\177
苏轼	\177
江城子·乙卯正月二十日夜记梦	\178
水调歌头	\179
题西林壁	\180
念奴娇·赤壁怀古	\180
水龙吟·次韵章质夫杨花词	\181
卜算子·黄州定慧院寓居作	\183
蝶恋花	\183
黄庭坚	\184
雨中登岳阳楼望君山二首(选一)	\184
清平乐	\185
贺铸	\186
青玉案	\186
张元干	\187
贺新郎·寄李伯纪丞相	\187
陆游	\189
剑门道中遇微雨	\189
诉衷情	\189
卜算子·咏梅	\190
范成大	\191
秦楼月	\191
杨万里	\192
小池	\192
张孝祥	\193
念奴娇·过洞庭	\193
陈亮	\194
一丛花·溪堂玩月作	\194

姜夔	\195
暗香	\195
疏影	\196
刘克庄	\197
贺新郎·九日	\198
史达祖	\199
双双燕·咏燕	\199
吴文英	\200
风入松	\200
齐天乐·与冯深居登禹陵	\201
关汉卿	\203
〔南吕〕一枝花·不伏老	\203
蒋捷	\206
贺新郎·兵后寓吴	\206
虞美人·听雨	\207

第九章 西方名诗鉴赏举隅 \209

荷马	\209
世代如落叶	\210
阿尔凯奥斯	\211
进酒歌	\212
萨福	\214
致阿那克托里亚	\214
夜	\216
断章(105)	\217
欧玛尔·海亚姆	\218
《鲁拜集》诗选(3首)	\218
第1首	\218
第3首	\219
第12首	\219
威廉·莎士比亚	\220
第18首	\220
第29首	\222
第66首	\225

第 73 首	\228
第 94 首	\229
第 129 首	\231
第 65 首	\233
第 71 首	\234
第 104 首	\234
第 117 首	\235
第 124 首	\235
第 128 首	\236
《麦克白斯》选段欣赏	\236
龙萨	\239
《致爱伦十四行诗》(选一)	\240
普希金	\241
焚毁的信(1825)	\241
乌云	\242
爱伦·坡	\243
安娜贝尔·李	\243
丁尼生	\245
鹰	\245
威廉·华兹华斯	\246
咏水仙	\246
罗伯特·弗罗斯特	\249
雪夜林边驻脚	\249
威廉·卡洛斯·威廉斯	\250
红色的手推车	\251
佛瑞诺	\252
野忍冬花(野杜鹃花)	\252
在巴比伦河边	\254
第十章 诗歌评论另类编	\256
10.1 毛泽东诗词评论及翻译	\256
10.2 中国二十世纪纯抒情诗序	\269
10.3 后殖民主义、艺术侵权、国家大剧院与诗歌艺术	\271
10.3.1 艺术侵权与安德鲁的所谓现代国家大剧院模型设计	\271

- 10.3.2 后殖民主义与泡泽蛋形国家大剧院 \274
- 10.3.3 对安德鲁先生的辩词的反辩词 \275
- 10.3.4 当代建筑艺术的诗歌艺术性投射 \278
- 10.4 当代民间诗人创作随感录 \281
- 10.5 中西诗余论——中西诗与当代人类世界的命运 \282

卷三 翻译理论与技巧

第十一章 翻译理论部分：玄翻译学引论 \289

- 11.1 何谓玄翻译学 \289
- 11.2 翻译的定义与本质 \291
- 11.3 翻译学体系框架略论 \292
- 11.4 对翻译理论术语的厘定 \295
 - 11.4.1 第一原则：总要质疑译学界现行术语的合理性和合法性；
总要挑战因袭、公认的观点和术语 \296
 - 11.4.2 典型个案研究之一：挑战盲信 \296
 - 11.4.3 第二原则：总要警惕自我辩解 \297
 - 11.4.4 典型个案研究之二 \297
 - 11.4.5 第三原则：总要警惕修辞手段的误用 \298
 - 11.4.6 典型个案研究之三：质疑公认的比喻 \298
- 11.5 创建翻译批评标准的前导原则 \299
 - 11.5.1 翻译批评的对象 \299
 - 11.5.2 建立翻译理论批评标准的前导原则 \299
 - 11.5.3 建立翻译对策和译作批评标准的前导原则 \309

第十二章 翻译标准多元互补论 \315

- 12.1 翻译标准难题何以久攻不克？ \315
- 12.2 何谓立体思维方式 \315
- 12.3 具体翻译标准不可能只有一个 \317
- 12.4 具体翻译标准多元化 \317
- 12.5 翻译的绝对标准就是原作本身 \318
- 12.6 翻译的最高标准是最佳近似度 \319
- 12.7 标准系统：绝对标准—最高标准—具体标准 \320

12.7.1	多元具体标准群的设立	\321
12.8	标准系统划分的重要性	\325
12.9	翻译标准系统内部的辩证关系	\326
12.10	近似度与原作—译作球形空间比较	\327
12.11	翻译标准系统中的可变主次标准问题	\329
12.12	多元翻译标准的互补性	\330
12.13	多元互补翻译标准的实际意义	\330
第十三章	多元化翻译标准存在的客观依据	\332
13.1	翻译的多功能	\332
13.1.1	翻译的第一功能:摹拟信息	\332
13.1.2	翻译的第二功能:揭示思维模式	\333
13.1.3	翻译的第三功能:翻译活动本身的审美娱乐性	\335
13.1.4	翻译的第四功能:丰富译入语和译入语国家文学与文化	\337
13.1.5	翻译的第五功能:缩小世界语言距离	\338
13.2	人类审美趣味多样化	\339
13.3	读者及译者的多层次	\343
13.4	小结	\345
第十四章	翻译标准多元互补论与翻译学经典命题辩证	\347
14.1	直译与意译问题	\347
14.2	诗歌可译与不可译问题	\349
14.3	翻译是科学还是艺术问题	\352
14.4	超过原作的译作是最佳译作辩	\354
14.5	文学翻译的最高标准是化境辩	\355
第十五章	多元互补翻译标准与西诗汉译词曲体问题	\357
第十六章	筛选积淀重译论与人类文化积淀重创论	\370
16.1	何谓筛选积淀重译论—文化积淀性创作论	\371
16.1.1	筛选积淀重译的学理依据:保护人类的创造性得到持续增长	\371
16.1.2	不借鉴旧译的危害性	\372

16.1.3	筛选积淀重译的好处	\373
16.2	筛选积淀重译论的法理学重构	\374
16.2.1	筛选积淀重译论与当代西式著作权法的冲突	\374
16.2.2	筛选积淀重译论与我国传统学术不成文法的通融性	\374
16.2.3	建构中西合璧式的有关翻译作品权益的新著作权法	\375
16.3	筛选积淀重译法与传统的重译论的区别	\375
16.4	筛选积淀重译论与通常的校译法的区别	\376
16.5	筛选积淀重译与文化承传创造论的关系	\376
第十七章	翻译批评新论与翻译界现状略评	\378
17.1	当代译坛译道三病	\379
17.2	当代译坛译论指弊	\379
17.3	当代中国翻译理论建构基本学术要求刍论	\380
17.4	从翻译标准多元互补论看理论建构问题	\385
17.5	从彩虹翻译奖看中国当代诗歌翻译的现状	\387
17.5.1	关于彩虹翻译奖候选人杨德豫《华兹华斯抒情诗选》译本的审读报告	\388
17.5.2	关于彩虹翻译奖候选人屠岸《济慈诗选》译本的审读报告	\391
17.5.3	关于彩虹翻译奖候选人王焕生《荷马史诗·奥德赛》汉译本的审读报告	\396
17.6	翻译主体论与归化异化考辨	\398
17.6.1	翻译主体概念厘定	\398
17.6.2	从佛经翻译看古代翻译家的地位	\400
17.6.3	中国当代翻译家的尴尬地位	\401
17.6.4	翻译活动与创作活动价值比较	\402
17.6.5	地道的译文与地道的原文——归化与异化论	\403
17.6.6	从《金刚经》的翻译看归化与异化翻译对策的千年对阵	\405
17.6.7	翻译家的个性往往可以决定翻译行为和翻译理论的走向	\407
第十八章	诗歌翻译对策与技巧	\409
18.1	以英国诗人罗赛蒂的《闪光》为例探讨英诗汉译技巧	\409

18.2	翻译罗赛蒂此诗的理论准备	\413
18.3	外汉翻译中的归化还原增色—减色翻译对策	\416
18.4	翻译对策举隅	\418
18.4.1	译文一翻译对策举隅	\418
18.4.2	译文二翻译对策举隅	\419
18.4.3	译文三翻译对策举隅	\419
18.4.4	译文四翻译对策举隅	\420
18.5	从莎士比亚商籁体诗翻译看翻译对策	\422
18.5.1	莎士比亚商籁体诗简介	\422
18.5.2	关于莎士比亚商籁体诗的翻译对策问题	\424
18.6	中诗西渐译例品味	\427
18.6.1	对西方汉学家《关雎》英译之批评	\427
18.7	中西爱情诗翻译赘言	\436
18.8	中国古代及近百年诗歌翻译概论与理论研究新领域	\437
18.8.1	中国古代诗歌翻译成就略论	\437
18.8.2	中国近百年来诗歌翻译成就与翻译观略论	\439
18.8.3	中国诗歌翻译理论发展的新领域	\442
第十九章 美文翻译技巧 \446		
19.1	从《致切斯菲尔德伯爵书》论散文翻译技巧	\446
19.2	书名标题翻译问题	\453

卷四 翻译与学术文化

第二十章 外来术语翻译与中国学术问题 \459		
20.1	博弈论——何以当了冠军就必须去下棋	\459
20.2	蒲鲁东：哲学并不贫困，贫困的是人	\461
20.3	悲剧：属于中国还是西方	\463
20.4	中国人何以失掉了人格	\464
20.5	“元”、“玄”辩义——中西术语二“元”错位	\465
20.6	史诗未必真诗	\467
20.7	主客颠倒说异化	\467
20.8	语言何曾转向	\468